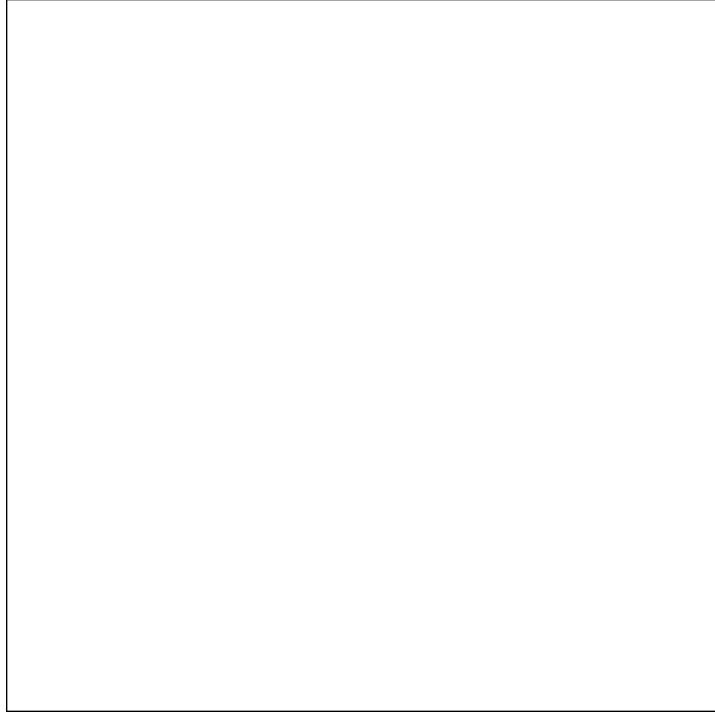




(uten bilder)

Lesley Koyi ✎
Wiehan de Jager 🗣️ Agri Afshin 📖
kurdisk (sorani) / nynorsk 🗣️ nivå 5



Magozwe

ماگوزو

Barnebøker for Norge

barneboker.no

ماگوزو / Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

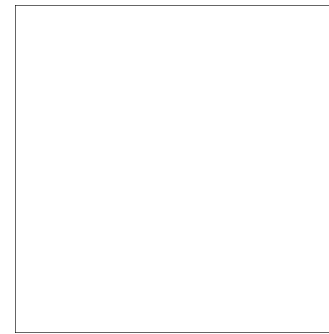
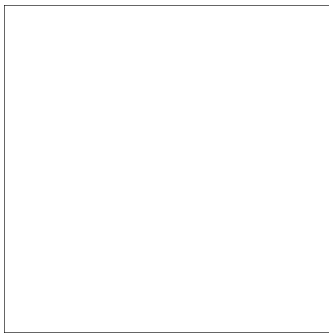




له شارى پرحه شيمه تى نايروبي، دوور له باوهشى گهرمى خيزان، دهسته يهك
له كورانى بى مال و حال له سهر شه قامه كان رۆزيان تپپه ر ده كرد. ئه وان رۆژانه
به بى هيچ ئامانچيك ژيانيان ده گوزهراند. ئه م كورانه له سهر شه قامه كان
ده خه وتن. به يانيان، كاتيك له خه وه لده ستان، راخه ره كانيان كۆ ده كرده وه. بۆ
ئوهى له سه رمای زستان خۆ بپاريزن، زبله كانيان ده سووتاند و ئاگرين
ده كرده وه. ماگۆزقه ش يه كيک بوو له و كورانه. ئه و بچووكترين ئه ندامى ئه و
گرووپه بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet
heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok
kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka
gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på
det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av
søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var
den yngste.



ئەگەر ماگۆزۋە گلەيى كوردبا يان پرسىياري كوردبا، ئەوا مامى بە توندى لېي دەدا
و پېي دەگوت: “تۆ زۆر لەو گەمزەتري كە بتوانى شتېك فير ببیت.” دواي
سى سأل مانەو لەو بارودۆخە سەختەدا، لە كۆتاييدا ماگۆزۋە برپاري دا ئەو
مالە بە جى بهيلىت و چوو لە سەر شەقامەكان بژيت.

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen
hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på
skulen, slo onkelen hans han og sa: “Du er for dum til å
læra noko som helst.” Etter tre år med denne
behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja
å bu på gata.

ماگۆزۋە لە حەوشەي خانوو سەربان سەوزەكەدا دانېشتبوو و چيروككي
منالانى دەخويندەو، كە لە قوتابخانە پييان دابوو. تۆماس هات و لە لاي
دانېشت. تۆماس لېي پرسى: “بابەتى چيروكە كە چييه؟” ماگۆزۋە لە وەلامدا
گوتى: “لەبارەي كورپكە كە دەبيتە مامۆستا.” تۆماس لېي پرسى: “ئەو كورپە
ناوى چييه؟ ماگۆزۋە بە زەردەخەنەپەكەو گوتى: “ئەو كورپە ناوى
ماگۆزۋەپە.”

...

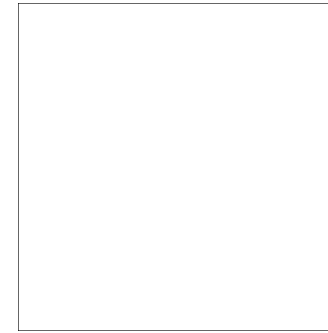
Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og
las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved
sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde
Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert lærar”, svara
Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Han
heiter Magozwe”, svara Magozwe med eit smil.



رۆژيکيان کاتي ماگۆزفه له ناو ته نه که خۆله کان ده گه را، کتیبیکی چیرۆکی شر و دراوی دۆزییه وه. ئەو کتیبه که ی خاوین کرده وه و خستییه ناو کیسه یه که وه. دواي ئەو رۆژه ئەو هه موو جارئ کتیبه که ی له کیسه که درده هینا و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد. ئەو نه یده توانی هیچ بخوینیتته وه.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



له دواي ئەوه، ماگۆزفه باری کرد بۆ ناو ژووریکی نوئ له خانووبه که سه ربانه که ی سه وز بوو. ئەو له گه ل دوو کوپی دیکه دا له ژووریک ده ژیان. به هه مووی ده منال بوون که له گه ل پووره سیزی و میرده که ی، سی سه گ و پشیله یه که و بزنیکی پیر له خانووه سه ربان سه وزه که دا ده ژیان.

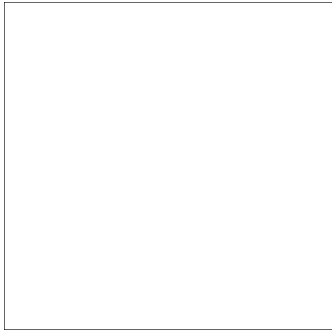
...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre på den nye staden.

...

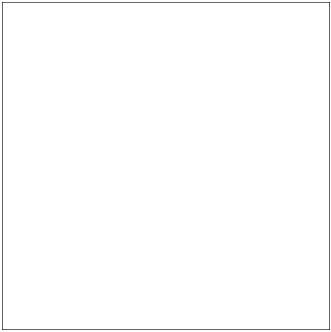
ویندک له کورنیاک ده کور ده پوښت کورس و نېغ نه
پوښتاسی یوه نېغ په نېغ کورس په نېغ نېغ پوښت کورس
پوښتاسی یوه نېغ په نېغ نېغ پوښت کورس

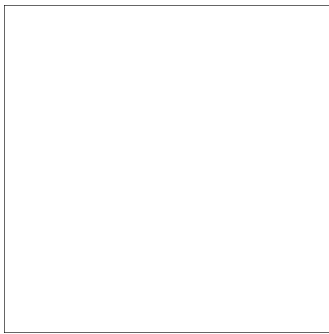


Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta
pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i
forteljinga.

...

ویندک له کورنیاک ده کورس په نېغ نېغ پوښت کورس
پوښتاسی یوه نېغ په نېغ کورس په نېغ نېغ پوښت کورس
پوښتاسی یوه نېغ په نېغ نېغ پوښت کورس

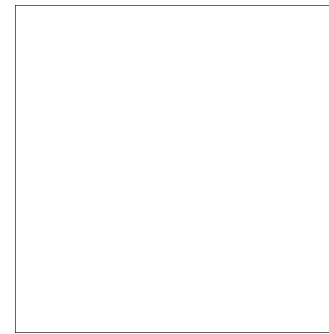




ههوا سارد بوو و ماگۆزفه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. پیاویک بهره و لای چوو. پیاوه که گوتی: “سلاو! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیکانه کار ده که م. تۆ ده توانی له وئ خۆراکت دهست که ویت. ” نه و ئاماژه ی به خانوو به کی زهر د کرد که سه ربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزفه ی پرسی: “دلیا بم له وه ی که ده چیته نه و شوینه بو نه وه ی هه ندئ خۆراکت دهستکه وئ؟ ” ماگۆزفه گوتی: “له وانیه ”، و دواتر پۆیشت.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.



ماگۆزفه بیری له و شوینه نوییه و له قوتابخانه ده کرده وه. به لام نه گهر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی نه و دهیگوت نه و زور له وه گه مزه تره که شتیك فیر ببیت! نه ی نه گهر له و شوینه نوییه لپی بدن چی؟، نه و ترسابوو. ههر له بهر خویه وه بیری ده کرده وه و دهیگوت: “له وانیه باشتر بیت ههر له سهر شه قامه کان بزیم.”

...

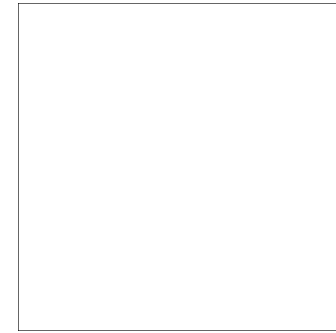
Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.



ماگۆزقه له لیواری پیاده‌رۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه‌کانی ناو کتیبه‌که‌ی ده‌کرد. کاتیک تۆماس هات و له لای دانیشت، لێی پرسی: “چیرۆکه‌که له باره‌ی چییه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “چیرۆکه‌که له باره‌ی کورپکه‌که ده‌بیته فرۆکه‌وان. ” تۆماس لێی پرسی: “کورپکه‌که ناوی چییه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه‌وه.”

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.



کاتی چاویان به‌یه‌که‌وت، ماگۆزقه چیرۆکی ژیانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه‌وه. باسی له‌وه‌کرد که مامی چه‌نده له‌گه‌لی خراپ بووه و له‌به‌ر چی له‌ده‌ستی نه‌و رای کردووه. تۆماس زۆر قسه‌ی نه‌کرد و به‌ماگۆزقه‌شی نه‌ده‌گوت که چی بکات، به‌لام هه‌میشه به‌وردی گوپی بۆ راده‌گرت. هه‌ندیك جار نه‌و کاتانه‌ی له‌ناو خانوو هه‌قف شینه‌که بوون، له‌کاتی نانخواردن پیکه‌وه قسه‌یان ده‌کرد.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksomt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.